

УДК 811.111(014)

ПРОБЛЕМЫ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ

Л.Н. Гущина, к.филол.н., доцент;

А.С. Черняк, студентка лечебного факультета

Кафедра иностранных языков

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Статья описывает проблемы терминографии в целом и в особенности проблемы медицинской терминографии. Отмечается необходимость создания упорядоченной системы специальной лексики, разработки методов, принципов и конкретных приёмов составления переводных отраслевых словарей.

Ключевые слова: медицинская терминография, специальная лексика, упорядочение и гармонизация терминологии, двуязычные отраслевые словари.

The article describes the problems of terminography in general and medical terminography in particular. The necessity of working out a standard system of special vocabulary, elaboration of methods, principles and certain technique of making up bilingual professional dictionaries is emphasized.

Key words: medical terminography, special vocabulary, standardization and harmonization of terminology, bilingual professional dictionaries.

Бурный рост научно-технических знаний в наши дни отразился в том, что свыше 90% слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. В настоящее время специальная лексика русского, английского и других развитых языков в большинстве областей знаний не представляет собой упорядоченной системы, которая соответствовала бы современному уровню науки и запросам практики. Распространены такие негативные явления, как совпадение форм разных терминов, различное толкование терминов представителями разных научных школ и направлений, синонимия (достигающая в некоторых областях знания 50 % от общего числа терминов), произвольная вариантность форм одних и тех же терминов, нечёткое определение многих понятий, необоснованное введение иноязычных терминов, распространение немотивированных и ложноориентирующих терминов, отсутствие научно обоснованных общих принципов образования терминов и конкретных оптимальных моделей образования терминов подавляющего большинства областей знания.

Упорядочение специальной лексики имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов, подготовки научных и технических кадров, издания научной, производственной и справочной литературы, планирования и учёта, развития международных научных и экономических связей, получения и обмена информацией, разработки автоматизированных систем. Особое значение упорядочение специальной лексики приобретает в современных условиях компьютеризации исследований, производства и управления. Следует учитывать, что удачные термины могут способствовать развитию науки, а неудачные – тормозить развитие

научных знаний. Двумя основными этапами процесса упорядочения терминологии является инвентаризация (поиск, выделение и описание терминов) и нормализация (работа со словарными дефинициями, содержанием и формой терминов). Уже имеющиеся словарные дефиниции могут служить надёжной основой гармонизации понятий и систем в различных языках, целью которых является гармонизация терминологий для создания двуязычных словарей.

Среди многочисленных проблем терминологической лексикографии всё возрастающую роль играет разработка методов, принципов и конкретных приёмов составления переводных отраслевых словарей. Расширение международных контактов в области медицины, сфер профессиональной языковой коммуникации медиков, интенсификация обмена медицинской информации и нарастающий поток англоязычной медицинской литературы ставят на новый уровень задачу точного перевода медицинских текстов и подготовки англо-русских и русско-английских медицинских словарей.

Практической целью научно-исследовательской работы, проводимой нами на базе кафедры иностранных языков Гродненского медицинского университета, является создание словаря онкологических терминов. Работа по составлению медицинских переводных словарей сопряжена с решением чисто лингвистических проблем, таких, как синонимия, полисемия, разграничение свободного терминологического словосочетания и нестойкого сложного слова, а также таких лексикографических проблем, как передача реалий, соотношение толкования и эквивалента, передача эпонимов и др.

Известно, что в различных языках развитие

терминологий происходит неодинаково. Для того, чтобы разрешить проблему различия между системами понятий в различных языках, которые затрудняют общение на иностранном языке и приводят к неточностям в переводе, необходимо гармонизировать понятия и системы понятий в различных языках и на основе этого гармонизировать терминологию.

Двумя основными этапами процесса упорядочения терминологии является инвентаризация (поиск, выделение и описание терминов) и нормализация (работа со словарными дефинициями, содержанием и формой терминов). Уже имеющиеся словарные дефиниции могут служить надёжной основой гармонизации понятий и систем в различных языках, целью которых является гармонизация терминологий для создания двуязычных словарей.

Непременным условием гармонизации терминологии должно быть установление соответствий не отдельных терминов, а терминосистем в целом. При этом, чем больше национальных терминологических систем будет использовано в сопоставительном анализе, тем больше будут возможности детализации и конкретизации понятий, развития понятийной системы и национальных терминологических систем за счёт национальных лексических средств и взаимного, сознательного заимствования терминов. Гармонизация должна предполагать следующие этапы:

- системное сопоставление национальных терминологий и терминосистем;
- составление компилятивной (сводной) классификационной схемы понятий с учётом всех понятий, отражённых в сопоставляемых национальных терминологиях;
- формирование и уточнение международных дефиниций и корректировка на их основе национальных дефиниций;
- выработка соглашения об установлении однозначного понимания и использования эквивалентных национальных терминов;
- интернационализация, предусматривающая взаимное заимствование в национальные языки терминов для заполнения лакун в национальных терминосистемах.

Анализ дефиниций терминов, представленных в трёх англоязычных словарях:

1. Butterworth's medical dictionary. London, 1984;
2. Stadman's medical dictionary. Baltimore, 1982;
3. Dorland's illustrated medical dictionary. Philadelphia, 1974

и в русском 3-томном энциклопедическом словаре под редакцией Петровского, проводимый в рамках ранее указанного исследования, показывает, что

этот метод может быть использован для выявления основных, функциональных типов терминов для оценки надёжности словарей, а также для проверки соотношения буквенного значения термина и его понятийного значения. Это имеет большое значение при составлении терминологических словарей.

Ранее проведённые исследования выявили следующие отклонения от требований во всех анализированных англоязычных словарях:

- нарушение принципа родовидового построения дефиниций;
- отсутствие у однотипных понятий однотипных определений;
- отсутствие указаний на один и тот же видовой признак или сочетание признаков при определении соподчинённых видовых понятий;
- отсутствие соразмерности в определениях, несоответствия в системе отсылок;
- отсутствие упорядоченности в определениях структурных дублетов.

Все эти недостатки, несмотря на возможность их устранения, снижают надёжность словарей.

В настоящее время необходимым и важнейшим этапом на пути повышения качества терминологических словарей, ускорения их подготовки и издания, является создание терминологического банка данных по медицине и смежных с ней наукам на машинных носителях. Применение ЭВМ даёт возможность инвентаризации и упорядочения максимального количества информации по медицине, представленной в большом числе источников. Анализ информации, а также способов ее подачи, т.е. макро- и микроструктуры уже имеющегося большого числа словарей, позволит квалифицированно разработать общие принципы подачи лексики в терминологическом банке данных (ТБД), предусмотреть резервные поля в формате записи, учитывая перспективы развития медицинских знаний. В свою очередь, издание словарей на основе ТБД не только облегчит и ускорит процесс их создания, но и позволит повысить качество изданий, достигнуть системности, непротиворечивости в описании лексики.

За последние несколько лет теория лексикографии и, в особенности, терминографии претерпела огромные изменения. Использование компьютеров в составлении словарей привело не только к переменам в технологии словарного дела, но и к мысли о выделении оптимальных типов словарей, которые могли бы подготавливаться автоматически на основе вводимой в компьютер информации о лексических единицах языка. Это, в свою очередь, стимулировало работу по описанию и классификации возможных типов словарей и элементов сло-

варной информации. При этом была обнаружена зависимость одних элементов словарной информации (лексикографических параметров) от других. Таким образом, появилась возможность сознательного выбора наиболее эффективной структуры и наполнения словаря в зависимости от его назначения. Для этого достаточно просто просмотреть приводимые здесь перечни элементов авторской установки словаря, его макрокомпозиции и микрокомпозиции так, как показано в разделе 4, постепенно определяя наиболее гармоничное сочетание характеристик планируемого словаря. Кроме того, любой специалист может выбрать наименее трудоемкую последовательность операций, дающую возможность сделать надежный и качественный словарь.

Несомненно, в будущем повысится роль словаря, в особенности словаря специальной лексики – как средства регистрации и представления знаний. Значительно расширятся и его функции в компьютерных системах. Словари тезаурусного типа вполне могут стать ядром компьютерных систем искусственного интеллекта. Кроме того, уже сейчас становится ясно, что словари могут быть использованы и как средство реконструкции и исследования процесса развития человеческих знаний. Поэтому следует ожидать дальнейшего развития теоретических исследований в области, хотя практическое применение уже достигнуто, позволяет произвести подлинную революцию в традиционной работе по составлению словарей.

Литература

1. Гринёв, С.В. Методические основы медицинского терминоведения / С.В.Гринёв // Тезисы докладов Всесоюзной научной конференции по проблемам упорядочения и стандартизации медицинской терминологии. – М., 1989. – С. 78-80.
2. Гринёв, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринёв – М.: Московский Лицей, 1993. – С. 124 -125, 129.
3. Денисов, П. Н. Об универсальной структуре словарной статьи / П.Н. Денисов // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М., 1977. – С. 205 – 217.
4. Лидов, И. П. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии. / И.П. Лидов // Научно-техническая терминология. – М.; 1985. – Вып. 1. – С. 1 –3.
5. Akhmanova, O. Terminology: theory and method. / O. Akhmanova, G Agapova. – М., 1974. – P. 63-64.
6. Butterworth's Medical Dictionary. London, 1984.
7. Stadman's Medical Dictionary. Baltimore, 1982.
8. Dorland's Illustrated Medical Dictionary. Philadelphia, 1974.

Summary

PROBLEMS OF MEDICAL TERMINOGRAPHY

L.N. Guschina, A.S. Chernyak

Educational Institution

“Grodno State Medical University”

The rapid rise of the number of terms caused by high growth of medico-biological sciences is followed by such negative phenomena as differences in understanding the terms by the members of different schools and tendencies, variety of the same term forms. The absence of scientifically well-grounded principles of new terms formation requires the necessity of studying and regulation of medical terminography.

Harmonization and standardization in medical terminography of different languages is necessary to improve the quality of translation and understanding in medicine.

Поступила 05.11.07